

Inter Litteras Research Centre

CONCORDIA DISCORS

VS

DISCORDIA CONCORS

*Researches into Comparative Literature,
Contrastive Linguistics, Translation and
Cross-Cultural Strategies*

tefan cel Mare University Press
2009

Editorial Board

Editor-in-Chief:

Gina M ciuc

Editors-at-Large

***Raluca Herghelegiu,
Daniela Linguraru***

Assistant Editor-in-Chief:

Marius Gulei

Assistant Editors-at-Large

Cristina Sturzu

Scientific Board

Rodica Albu, Romania

Enrique Banus, Spain

Dorota Brzozowska, Poland

Andrei Corbea Hoi ie, Romania

Elena Croitoru, Romania

Gina M ciuc , Romania

Renate Seebauer, Austria

Pavol Stekauer, Slovakia

Brându a Elena Steiciuc, Romania

Carla Vergaro, Italy

Copyright © 2009

tefan cel Mare *University Press* - Suceava

ISSN 2065 - 4057

Cover design: Gina M ciuc , Marius Gulei

Cover montage: Marius Gulei

*Typeset and printed in Romania by ROF SA Suceava,
Str. M r e ti 7A, tel. 0230 523476*

TABLE of CONTENTS

Gina M. Ciuc	
<i>By Way of Foreword</i>	7

COMPARATIVE LITERATURE VERGLEICHENDE LITERATUR LITTÉRATURE COMPARÉE

Hilda Schauer (Ungarn)	
<i>Mythosrezeption in Christoph Ransmayrs Die letzte Welt (1988) und Christa Wolfs Medea. Stimmen (1996)</i>	13
Narcis Z. Rănescu (Roumanie)	
<i>Repères, mutations, performances</i>	30
Krisztina Kalò (Hongrie)	
<i>Interférences littéraires européennes à la naissance du roman épistolaire français</i>	47
Carmen Dorobantu (Roumanie)	
<i>L'absurde, un miroir du désaccord avec le monde</i>	56
Florian Bratu (Romania)	
<i>The Code and the Perspective of Identity in the Novel of Introspection</i>	67

CONTRASTIVE LINGUISTICS VERGLEICHENDE SPRACHWISSENSCHAFT LINGUISTIQUE CONTRASTIVE

Angelica Hobjil (Roumanie)	
<i>Reflets de la contextualisation au niveau morphologique: les déictiques dans le roumain et le français</i>	79
Tibor Rácsi (Hongrie)	
<i>Les pièges de l'étymologie: les difficultés des francophones au cours de l'apprentissage du latin</i>	89
Gina M. Ciuc (Rumänien)	
<i>Kontrastive Behandlung des sprachlichen Humors: Deutsch- Englisch-Rumänisch</i>	100

**TRANSLATION STRATEGIES
ÜBERSETZUNGSSTRATEGIEN
STRATÉGIES TRADUCTOLOGIQUES**

- Elisabeth Berger (Österreich)
Die literarische Übersetzung: Möglichkeiten und Grenzen im wissenschaftlichen Diskurs 113
- Mugura Constantinescu (Roumanie)
Un couple controversé - l'original et sa (ses) (re)traduction(s): les cas d'un récit de Balzac 139
- Daniela Maria Marole (Romania)
Translation Practice between Abusive Fidelity and Ethnocentric Reduction. Vanity Fair in Romanian 148

**CROSS-CULTURAL STRATEGIES
INTERKULTURALITÄT
APPROCHES INTERCULTURELLES**

- Diana-Adriana Lefter (Roumanie)
Écho(s) du mythe de Narcisse chez André Gide: Les Cahiers d'André Walter 157
- Dóra Schneller (Hongrie)
L'intertextualité dans la prose de Péter Esterházy et la réception de ses œuvres en France 164
- Alina Marcela Banea (Romania)
Ekphrasis – a Suggestion of Parallel Reading “Text-Image” 183
- Sorana-Lucia Adam (Romania)
Understanding the Message of Written Press News 198
- Raluca Herghelegiu (Rumänien)
Die Beschreibung als „colporteur“ der Temporalität: die „Eglise de Saint Hilaire“ (Marcel Proust) und das Haus der Familie Buddenbrook (Thomas Mann) 204

REVIEWS

- Daniela Linguraru
Tibor rsi, *French Linguistic Influence in the Cotton Version of Mandeville's Travels*, Tinta K nykiadó, Budapest, 2006, 198 p.
..... 217

Raluca Hergheligiu

Jacques Le Rider, *L'Allemagne au temps du réalisme. De l'espoir au désenchantement. 1848-1890*, Editions Albin Michel, Paris, 2008, 486 S. 220

CONTRIBUTORS 223

**INDEX OF KEYWORDS, TOPICS AND TOPIC-RELATED
SUBJECTS** 229